

# Trabajo Bachelor

## Siempre la lengua fue compañera del imperio

La revolución tecnológica y el surgimiento de la comunicación de masas y su influencia en el desarrollo de los préstamos ingleses en el castellano peninsular

Elise Quist 3150704

1.Introducción.....	3
1.1.Marcado teórico.....	4
1.2. Investigación.....	4
2. ¿Qué son préstamos?.....	6
2.1. Definición que se usarán.....	6
2.2.Nacimiento de préstamos.....	6
2.3. Tipos de préstamos.....	7
2.4.Conclusión.....	8
3. Préstamos e influencias extranjeras en el castellano.....	9
3.1. Introducción.....	9
3.2. Imperio Romano.....	9
3.3. Los Visigodos.....	11
3.4. Imperio Árabe.....	11
3.5. Influencias Europeas.....	12
3.6. Conclusión.....	13
4. La revolución tecnológica y el surgimiento de la comunicación de masas.....	14
4.1. Conclusión.....	16
5. Conclusión.....	17
6. Discusión.....	24
7. Bibliografía.....	25
8. Corpus.....	26

## 1. Introducción

El desarrollo de lenguas, tanto su evolución de sonidos cómo la formación de palabras nuevas es cosa que se ha interesado muchos académicos desde ya muchos años. Esta fascinación del mundo académico por estos fenómenos se puede explicar a causa del misterio de lenguas, como muestra Lloyd(1987)“...*We must take into account of the fact that language is not an object in any physical sense*” (Lloyd 1987:67) Demostrando el desarrollo perpetua que ha fascinado el mundo académico durante siglos, sino no sólo esta característica que ha fascinado gente, también el gran poder de lenguas. Hablar una lengua determina nuestra influencia en situaciones específicas; piensa por ejemplo en ir de vacaciones a un país en el que alguien no habla la lengua o ver una película hecho en una lengua que para él sea extranjera. Pero también podemos especificar más en las situaciones; solicitar un trabajo en una empresa de alto estándar y el solicitante tiene un acento muy específico o vulgar, el riesgo de que sea juzgado es grande.

En general nos determinamos por nuestra lengua. Pero esta influencia de lenguas es más grande que solamente estas situaciones pequeñas en nuestras vidas, sino también funciona a un nivel mundial e internacional.

Antonio de Nebrija lo entendió perfectamente y lo determine en la frase: “Siempre la lengua fue compañera del imperio” Esta frase, dicho en el año 1492 cuando él publicó su obra “Gramática Castellana”, la primera publicación de una gramática de una lengua romance, es parte de la conversación de Antonio de Nebrija y la reina Isabel:

*Por que querría yo un trabajo como éste, si ya conozco la lengua?*

*- Su alteza, la lengua es el instrumento del Imperio.*

El año de la publicación coincidió con el descubrimiento del continente de América en el que la distribución de la lengua castellano, también a causa de esta generalización de la gramática, se tomaba vuelta enormemente. La dominación de la lengua castellano por las lenguas indígenas benefició a la conquista de los pueblos. Ellos tenían que adoptar la lengua castellana, la religión católica y de esta manera adoptaron también la cultura de los conquistadores y su propia cultura fue eliminada en una manera muy efectiva.

Todo esto, aunque sea muy triste, contribuye a la teoría de Sapir-Whorf que la lengua determina en gran medida nuestra vista del mundo y visa versa. Sapir:

*“Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society” (Whorf, Language, Thought and Reality, 1971: 134)*

La lengua está determinada y formada por la cultura y la cultura a su vez está dependiente de gran manera de la lengua usada. Por ejemplo es difícil nombrar una cosa de la que no tenemos una palabra. Los dos académicos, Sapir y Whorf, ilustraron esta teoría con el ejemplo de los esquimos que aparentemente tienen más de 100 palabras por ‘nieve’. Sin embargo, muchos lingüísticos han contrapuesto este ejemplo por la razón de que no se hablan directamente de palabras por ‘nieve’ sin embargo están hablando de estados de nieve o diferentes tipos de nieve. Y de estos tipos de nieve se tiene palabras en números parecidos en muchas lenguas.

Se ha contrapuesto esta teoría definitivamente con las investigaciones de Eric Lenneberg en 1953 en su publicación “Cognition in ethnolinguistics”. Pero los lingüísticos hoy en día todavía están de acuerdo que la influencia de nuestra lengua materna está de gran influencia a nosotros, sin embargo no está tan grande como han dicho Sapir y Whorf.

Por esto es interesante hacer una investigación de la influencia de palabras nuevas, o sea préstamos, en lenguas. Estas palabras, que muchas veces aparecen por causa de ausencia de un término correcto en la propia lengua, influyen según la teoría de Sapir-Whorf, la manera de pensar de los hablantes y sus vistas de la vida.

O es decir, si las palabras disponibles o no disponibles definen nuestra cultura podemos concluir que palabras extrañas en un idioma también tendrán que tener su propia influencia en esta lengua. La influencia de una lengua en otra es un desarrollo que no sólo se ha ocurrido durante los últimos siglos, sino ya se ha empezado en los momentos principios en los que se ha formado las primeras lenguas. Hoy en día veremos que esta influencia está aparentemente creciendo en comparación a los años anteriores. En este trabajo se tratarán definir esta influencia contemporánea, en particular la influencia del inglés al castellano peninsular. Inglaterra y también naturalmente los EE.UU. han sido imperios importantes en los últimos dos años, su influencia se ha alcanzado por todo el mundo, con sus innovaciones tecnológicas, sus victorias militares y sus ideas sobre la democracia. Quizás en este caso también nos veremos que la lengua era compañera del imperio.

Parece que esta influencia del inglés sin embargo está creciendo durante los últimos 20 años, pero faltan investigaciones para definir si es verdad. Sí hay listas de palabras inglesas o palabras influenciadas por el inglés, pero no hay una especificación, comparando estas palabras en el pasado con las palabras que se usa hoy en día.

Para rellenar este hueco en nuestro conocimiento se hará la siguiente investigación.

### **1.1. Mercado teórico**

En el primer parte del trabajo se fija principalmente en las diferentes teorías de préstamos y su desarrollo en general. Esto es para hacer una definición clara de qué son préstamos y evitar ambigüedad en el trabajo. Se explicará cómo préstamos se aparecen en una lengua y cómo ellas se adaptan a la lengua del país o no.

Cuándo se ha tratado de las diferentes visiones de préstamos se hablará del desarrollo de la lengua castellana para determinar las influencias diferentes en la lengua. Si sepamos el tipo y grado de influencias anteriores de otras lenguas podríamos más bien definir la influencia del inglés de hoy.

Se continuará con un conjunto del desarrollo de las nuevas tecnologías como internet y todo que va con esto como el surgimiento del mass media, la creciente accesibilidad de información sobre y creado por otros países, culturas y gentes. Se presta también mucha atención a la grande importancia del social media que conecta a la gente de todo el mundo cada vez más.

### **1.2. Investigación**

Cuando se haya terminado el mercado teórico se tiene una buena base para seguir con la investigación de la influencia del inglés a la lengua castellana hoy en día. Se lo haría en cuarto pases, a saber;

Primero se hará una lista muy completa de todas las palabras inglesas o palabras derivadas del inglés en el castellano peninsular. Se la hará con el diccionario de María Moliner que está formado de más que 3000 páginas y no solo es muy complete por su cantidad, sino también por su contemporaneidad ya que la versión usada es de 2006.

En el diccionario de Moliner también se mencionan si una palabra es de otra lengua o no, y esto es lo que queremos saber de las palabras. Se han puesto después de las palabras códigos diferentes. En la lista hecha del diccionario se han puesto las palabras que tienen el sufijo [del inglés], que son palabras derivadas del inglés, y [ing], que significa que se ha tomada la palabra directamente del inglés.

La segunda parte de la investigación es categorizar las palabras tomadas del diccionario. En el diccionario ya se categorizan algunas palabras pero no todas. Las palabras que no tenían una

categoría se han clasificado a través del sitio web de la Real Academia Española. En este sitio web se puede buscar palabras españolas y definir en qué media se puede aparecer, en qué país hispanohablante y también en qué categoría. Este sitio web se usará también en la siguiente parte de la investigación. Sin embargo se ha eliminado algunas categorías que no eran relevantes y también se ha simplificado algunas categorías grandes o demasiado específicas.

La tercera parte de la investigación es determinar cuándo una palabra aparece por primera vez en el castellano peninsular. En el sitio web de la Real Academia Española se han usado la opción de buscar palabras en su corpus en el que se puede determinar que la palabra debe ser del castellano de España, que el media en la que aparece no importa y luego se puede determinar la categoría general o la categoría específica de la palabra. Se buscará la palabra en las categorías específicas y si no encontraran se las buscaría en la categoría general y si esto no es suficiente tampoco se las buscará en todas las categorías.

La parte final de la investigación constituye en hacer un conjunto de los resultados, o más bien una comparación de las categorías diferentes de los préstamos en diferentes décadas. Se los pone en tablas para ver cuándo qué categoría de palabras se aparece por primera vez en la lengua castellana y en qué números. De esta manera se tratará definir si realmente en los últimos 20 años préstamos en la categoría de la tecnología e informática se aparecían más que palabras en otras categorías.

## 2. ¿Qué son préstamos?

Podemos decir, sin matizar, que una palabra derivada de otro idioma es un préstamo, no obstante la duración que ya ha estado en una lengua. Sin embargo, esta definición amplia causa algunas problemas, por ejemplo *jabón, rico o guerra* ( Klein-Andreu, 2010, p 25). Estas palabras se han tomado de los visigodos durante su ocupación del península Ibérica, y de esta manera son préstamos. Sin embargo, hoy en día no las veremos cómo verdaderas préstamos.

Ya podemos concluir que esta comprobación no es muy útil usar para comparar préstamos antiguos y modernas pero nos veremos que la manera de adaptación al castellano es un factor de tener en cuenta. Cuando están más adaptados a la lengua es difícil reconocerlos y además cada lengua adopta tantas palabras de otras lenguas que en un momento, cuando ellas ya están en una lengua durante un largo tiempo, no se puede hablar de realmente un préstamo sino que tenemos que hablar de palabras propias de una lengua. Naturalmente, lenguas que están en contacto intenso con otras adoptan más palabras de estas lenguas de otras lenguas.

En este trabajo se fija principalmente en anglicismos, o sea palabras derivadas del inglés, sin embargo, se puede definirlos en maneras diferentes. Por ejemplo, la definición muy amplia de Howard Stone (1957: 142)

“He considerado como anglicismos palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otras idiomas al inglés, y de éste, al español; o bien del inglés al español a través del francés, términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos en el español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.”

la definición, más estrecho de Chris Pratt (1980: 115):

“un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.”

En el diccionario de la Real Academia Española, el instituto más conocido de España que se ocupa por el desarrollo del castellano (1992) se los define en la manera siguiente:

“Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa  
Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra  
Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas<sup>1</sup>”

### 2.1. Definición que se usarán

En este trabajo se fijarán en los anglicismos nacidos en los últimos 40 años. La definición que se emplea en este trabajo es la definición de Chris Pratt. De este modo no se incluye: las palabras que se han formado a través del francés o de otras lenguas, sino se fija principalmente en las palabras con una raíz en el inglés que no se han pasado primero por otra lengua. También se considera que no sólo se deberán fijarse en solamente palabras sino también en grupos de palabras o frases hechas.

---

<sup>1</sup> Buscon.rae.es/drae/?type=3&val=anglicismo&val\_aux=&origen=REDRAE

## 2.2. Nacimiento de préstamos

Préstamos se han aparecido en lenguas por todo el mundo durante todo el tiempo y esto, como ya se ha mencionado, tiene su origen en contactos entre diferentes lenguas o países. Países que están en contacto a causa de negocios, porque comparten una frontera geográfica o porque están en guerra muchas veces también están en contacto en un nivel lingüístico. Y cuando una lengua no tiene un término por una cosa y otra lengua en su alrededor sí tiene una palabra por esta cosa es fácil adoptarla para cerrar ese hueco en la lengua.

Sin embargo también aparecen préstamos que parecían no necesarios, o sea, palabras nuevas por términos que ya se tiene en la lengua una propia palabra. Sin embargo, esta validación parece arbitraria, podemos decir que la palabra 'pub' es un préstamo innecesario porque el español ya tiene una palabra por un lugar dónde se puede beber cerveza y jugar billar, o sea un bar, pero parece que en el español se prefieran hacer una distinción entre un bar normal y un bar con una esfera irlandesa. No se fijarán mucho en esta división entre los préstamos porque la lista de préstamos que se usarán es muy amplia y esta división parecía cosa de otra investigación.

De todos modos, el aparecer de palabras nuevas muchas veces no se ocurre de repente. Al revés, podemos hacer una lista, como ha hecho Van der Sijs<sup>2</sup>, de los grados de integración de un préstamo. No todos los préstamos se desarrollan a la manera de esta lista, también pueden saltar una fase.

### *Grados de integración de préstamos*

1. Una palabra es usado por un grupo específico en una situación determinado. En este fase la palabra es todavía un elemento extranjero y no se la ven como parte de la lengua sino como parte exótica. Esto se muestra en el uso de comillas o escribirla en cursiva.
2. La palabra está en uso en más grupos y se la usan también en otros contextos, sin embargo la palabra parece todavía un elemento extranjero.
3. El uso frecuente de la palabra causa que la manera de escribirla o usarla puede cambiar, por ejemplo se la puede conjugar en la manera apropiada de la lengua.
4. La palabra es parte de la lengua y ya no se la ven como parte extranjera de la lengua.

Una palabra que ha pasado por estos grados de integración es la palabra 'mitin' derivada de 'meeting'<sup>3</sup> que ahora, en su nueva forma de escribir casi no se puede reconocer cómo palabra extranjera.

## 2.3. Tipos de préstamos

Esto es la manera más común del desarrollo de préstamos, sin embargo hay más maneras de dividir préstamos. El corpus de Van der Sijs se corresponde en gran medida con la lista de Lorenzo (1996: 43), que los divide en categorías, definidas en la adaptación de las palabras:

1. Anglicismos crudos: Son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria más o menos fonético.

---

<sup>2</sup> Nicolien van der Sijs, Leenwoordenboek

<sup>3</sup> Lema.rae.es/dpd/?key=mitin

2. Anglicismos en periodo de aclimatación: palabras que se han adaptado a las condiciones ortográficas del español. Muchas veces para asegurarse que la pronunciación sea más fácil. Esto se puede ver en palabras como “güisqui”.

3. Anglicismos totalmente asimilados: Son términos que ya se han incorporado plenamente en la lengua desde hace siglos.

4. Calcos: Se trata de formaciones de palabras nuevas en una lengua a base de la palabra en otra lengua. Como la palabra “rascacielos” que se ha traducido directamente del inglés “skyscraper”. Sin embargo, no se incluye en este trabajo porque de otro modo este trabajo será demasiado amplia y estas palabras son muy difícil reconocer en la lengua porque no tienen una ortografía extranjera.

5. Calcos semánticos: Voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían en español. Estas palabras tampoco son adecuada para investigar en este trabajo, porque es difícil reconocerlas y son totalmente diferente de préstamos en general.

Anglicismos crudos se coincide con fase 1 de Van der Sijs, anglicismos en periodo de aclimatación con fase 3 y anglicismos totalmente asimilados con fase 4.

## **2.4. Conclusión**

En este trabajo se fijarán primeramente en préstamos ingleses en la fase 2 de la lista de Van der Sijs porqué en este fase las palabras todavía están más fácil a reconocer, ya que estas palabras llaman más la atención que palabras que ya están en fases 3 o 4. Palabras en fase 2 ya se han introducido en más contextos o aspectos en la sociedad pero son muchas veces todavía en su forma original y por esto son más fácil a reconocer cómo elementos extranjeros. También se debe tener en cuenta que las palabras en las que se fijan en este trabajo ya no están en el castellano durante mucho tiempo, y por esto sería improbable que estas palabras o su ortografía ya son totalmente adaptadas a la lengua española porque esta adaptación lleva tiempo.

Las palabras en las que se fijan son palabras derivadas del inglés introducido por los medios sociales cómo facebook o el uso de internet en general, por ejemplo el surgimiento del uso de internet foros o bajar música del internet. En los últimos 20 años este uso de internet se ha tomado vuelo enormemente y con este el surgimiento del inglés como lengua franca se ha formado también. El inglés fue en muchos países la lengua en la que los ordenadores fueron programados y parecían que muchos foros en internet fueron en inglés también. Sin embargo, se trata de esto más tarde en el trabajo.

### 3. Préstamos e influencias extranjeras en el castellano

#### 3.1. Introducción

El castellano de lo que hablamos en el siglo XXI es una lengua formada durante muchos siglos, como todas las lenguas en el mundo, y para hacer una comparación clara entre la diferencia entre la influencia del inglés de los últimos 20 años y la influencia de otras lenguas tenemos que hacer una vista general muy clara de la formación de la lengua.

Veremos que al principio el contacto con otras lenguas parece casi involuntario, porque estos contactos fueron acompañado con la invasión de otros países o pueblos. Algunas influencias son tan grandes que casi no podemos hablar de únicamente una influencia, sino más bien que hablaremos de la base de la lengua castellana. Para hacer esta vista general trataremos primero determinar la evolución del idioma, fijándonos al principio en la formación de la lengua (el latín clásica y el árabe) y luego nos prestamos la atención a las influencias más contemporáneas como las de otros países europeos en los últimos siglos.

#### 3.2. Imperio Romano (218 a. C – 410<sup>4</sup>)

Es casi imposible determinar la forma exacta de las lenguas anteriores al latín que existían en la península. De estas lenguas antiguas no se saben mucho, ya que el latín las reemplazaba poco a poco cuando el imperio romano conquistaba la península en el tercer siglo (Pons Rodriguez (2010) p20). Por esto, es imprescindible determinar esta gran influencia al castellano de hoy, antes de fijarnos en otras influencias más recientes en la lengua. La parte del latín es enorme, como dice Penny (1991, p 1)

*“Latin is the ancestor of Spanish (and, by definition of all other Romance languages)(...)An alternative way of expressing the relationship between Latin and Spanish is to say that Spanish is Latin.”*

Esto también dice Pidal (2005: 48):

*El español actual no es sino la última forma que el latín ha tomado sobre el territorio ocupado antes por (...)las lenguas indígenas. Los orígenes de la lengua española hay que considerarlos pues desde el año mismo 218 a. C.<sup>5</sup>”*

Al principio el latín fue el dialecto local de Roma pero volvía a ser la lengua más importante del península italiana con el surgimiento de Roma como poder nacional (Fischer 1999). Y con este surgimiento empezó la dispersión de la lengua a otros países. No sólo la península ibérica estaba conquistada sino también Francia, Rumania y los estados balcánicos, causando que el imperio romano estaba formada de casi todas las costas norteñas del mar Mediterráneo.

Los emperadores no solo despedían la cultura romana y su propio estado de derecho sino también la lengua en la que todo esto fue escrito: el latín.

Había diferentes formas del latín en el Imperio Romano, el latín de Julio Cesar y sus contemporáneos fue el latín clásico, y esta se volvía a ser la lengua escrita que se manifestaba cómo la lengua de la iglesia y la educación. El latín que aparecía en las calles no fue este latín clásico, sino en latín vulgar: una mezcla del latín clásico con las lenguas antiguas del península. El latín vulgar ha determinado en gran medida la ortografía y los sonidos de la lengua española, una cosa muy

---

<sup>4</sup> Se han tomado los datos de los diferentes épocas de España de Penny, 1991

<sup>5</sup> Para saber más sobre la influencia de lenguas prerromanas véanse Nebot, 2008

interesante pero no relevante por este trabajo.

Se fijarán brevemente en la influencia del latín (tanto clásico como vulgar) en la organización de los verbos y sustantivos para entender más bien esta influencia.

#### *La organización de verbos y sustantivos*

El latín clásico tenía 5 casos pero el latín vulgar tenía sólo 2 casos, el nominativo y el acusativo, perdiendo el dativo, el generativo y el ablativo. También perdió la forma neutra de sustantivos, que el latín clásico sí tenía, a este causa, ya que en el latín vulgar las formas neutras en sus formas conjugadas se parece demasiado a formas masculinas o femeninas en un caso.

Los diferentes casos estaban mezclándose cada vez más hasta el momento que se los perdió enteramente. De esta manera, el latín vulgar se cambiaba en una lengua analítica, o sea una lengua en la que palabras obtiene su valor gramatical a causa de su posición en una frase o posición sintáctica. También la conjugación de verbos se diferenciaba del latín clásico en el caso que perdió unas formas de conjugación.

Estos dos cambios grandes; el sistema de sonidos<sup>6</sup> y lo de verbos y sustantivos han modificado el latín clásico al latín vulgar que hoy en día vemos cómo la base del castellano de hoy. Esta forma del latín empezó a sustituir el papel cómo lengua de comunicación de otras lenguas que ya existían en el península. Durante largo periodo el latín existió al lado de las otras lenguas de España. Estas lenguas se desaparecían<sup>7</sup>, también a causa de su ausencia en la literatura. Cuando una lengua no está escrito y además no hay gente que la habla una lengua se desaparece fácilmente.

El latín tenía mucho prestigio, más que las lenguas indígenas de España y es quizás por esto que no fueron anotados. También es importante mencionar que el latín vulgar a muchas veces no fue anotado tampoco<sup>8</sup>, podemos ver esta lengua antigua en traducciones de obras al latín vulgar para aclararlas a la gente en la calle.

La importancia del latín clásico no sólo se ve en el uso de esta lengua en libros sino también el mundo académico y cómo modo de comunicación en la alta sociedad.

Sin embargo, la influencia del latín no paraba con el final del imperio de los Romanos, sino muchas palabras siguen ser tomado del latín hoy en día, el latín sigue siendo una grande fuente de inspiración. Palabras que tenemos hoy en día en el castellano (también en muchas otras lenguas) cómo televisión (del latín tele (lejos)) y combinaciones con la palabra 'hydro' (agua) muestra nuestra fuerte conexión con el latín clásico.

Podemos concluir que la influencia del latín es grandísima, ya que parece que toda la lengua castellana está basada al latín vulgar hablada en la calle del España antigua. Las lenguas que existían antes en el península casi no se puede encontrar en el castellano de hoy. De esta manera no es posible de simplemente hacer una lista de préstamos latines en la lengua de hoy, tenemos que ver el latín vulgar cómo base de la lengua, cambiándose durante los siglos; perdiendo los casos más

---

<sup>6</sup> Se trata del cambio del sistema de sonidos del castellano en el libro de Lathrop, *Evolution of Spanish*, 1986 y en el libro de Lloyd, *From Latin to Spanish*, Volume 1 (1987)

<sup>7</sup> Salvo el Basque, pero muchos lingüistas no están de acuerdo con esto.

<sup>8</sup> Aunque el latín vulgar fuera hablado en la calle sí había libros en los que estaba escrito cómo los comedios de Plautus (ca 254-184 BC), la obra de Petronios, *Cena Trimalchionis* y *Appendix Probi*, una lista de 227 términos 'correctos' de palabras en el latín vulgar ( Lathrop 1986: 3,4)

importantes, cambiando los vocales, manera de escribir hasta el punto de que casi no se parece en nada en su lengua materna, dando paso a otras influencias que se manifiestan en los siglos siguientes con la llegada de los visigodos y los musulmanes.

### **3.3. Los visigodos (410 -711)**

La ocupación de los Romanos terminó con la invasión de los visigodos en el siglo IV. Los visigodos, un pueblo germánico compuesto por diferentes tribus se trasladaban por diferentes partes de Europa, huyendo de los Hunos y finalmente se establecían también en partes del Imperio Romano. Los tribus que se establecían en la península Ibérica eran los Vándalos, los Suevos y los Alanos. Uniendo con otras tribus germánicas ya establecidas en la península se formaban un reino visigodo con Toledo cómo su capital.

Los visigodos ya estaban en contacto con los Romanos durante un largo tiempo, por esto ya había palabras germánicas en la lengua romana y los visigodos eran también bilingüe a causa de este contacto. Por esto su influencia parece menor, sin embargo, los visigodos hacían algo que fue de gran importancia: su invasión de la península terminó el estado de derecho del Imperio Romano. Sin embargo la manera de vida romana sigue tener un gran prestigio, por esto, y por las razones ya mencionadas (la bilingüidad de los visigodos) la influencia de los visigodos se limitaba a la adaptación de algunas de sus palabras.

Pero algo que ellos han introducido en la lengua castellana y que se ve como auténtico español es la forma de algunos apellidos españoles. Los visigodos eran aristócratas en la España antigua y por esto la gente adoptaron sus apellidos. Estos apellidos eran nombres patronímicos, o sea, que se han puesto nombre del padre, y se lo hicieron por añadir 'ez' al final del nombre. De este modo se han creado nombres cómo 'Rodríguez', 'Álvarez' y 'Martínez'.

Algunas palabras que se han derivadas de los visigodos son palabras cómo yelmo (de helm en su forma original) y espía (de spaiha), aquí se ve una característica de adoptar palabras de una lengua al castellano.

De esta manera podemos decir que la influencia de los visigodos en la lengua castellana fue una influencia mínima, sólo dando algunas palabras específicas que hoy en día ya son tan asimiladas a la lengua castellana que no son reconocibles como préstamos verdaderos. Estos préstamos permanecen claramente en la fase última de Van der Sijs, fase cuatro. Sin embargo han dado al castellano una característica que se ve hoy cómo muy española, los apellidos terminando en 'ez'. Otra influencia de los visigodos es la adaptación de algunas palabras asociadas con cosas militares pero no podemos comparar esta influencia en ninguna manera a la del latín vulgar o de los musulmanes que empezó con la expulsión de los visigodos por ellos.

### **3.4. Imperio árabe (711- 1492)**

La invasión de los árabes, también llamados musulmanes, en el siglo VIII no sólo introducía un nuevo estado de derecho y forma de gobernar sino también causó la unión del península a ahuyentar los moros en la forma del reino de Castilla. La dominación árabe del península estiraba hasta casi el norte extremo del península y terminó con la reconquista guiada por Castilla y que terminó finalmente con la reconquista de Granada en 1492. Este introduce el dialecto de Castilla cómo el dominante en la península y reemplaza los otros dialectos y volvía a ser la norma en la península. Sin embargo, es imprescindible fijarnos primero en la influencia de los árabes en la lengua antes de prestar la atención a las consecuencias trascendentales que acompañaban la unión del península a la

dominación.

El califa de Córdoba, la dominación árabe del península, introducía ciencias y artes muy desarrollados que seguían ser desarrollando más en los siglos siguientes. Los habitantes cristianos (los llamados mozárabes) mantenían sus lenguas y dialectos romanos pero su contacto intenso con el árabe causó el traspaso enorme de palabras árabes. Los árabes introducían muchas cosas e innovaciones nuevos (Véase Penny (1991, 4.6) y estos fueron casi todos adoptados en la lengua castellana en su forma original. Y a muchas veces más que en su forma original: muchas palabras derivadas del árabe se puede reconocer por el principio de la palabra 'al' (Corriente, 2003: 55,56), que en la forma árabe no es parte de la palabra misma sino que es el artículo definido que precede la palabra. Unos ejemplos de este fenómeno son las palabras 'aldea', 'albornoz' y 'alcohol'.

El número exacto de arabismos ( o sea, préstamos árabes) no es fácil a determinar. Los números se varían de 2000 hasta casi 10.000 palabras. Sin embargo podemos calificar las palabras en unas categorías diferentes, cómo ha hecho Klein-Andreu en su obra 'Spanish through 2010: 96:

- *ciencias*: alcohol, álgebra, cero, cifra
- *agricultura*: limón, azúcar, zanahoria
- *administrativo*: alcalde, almacén, quilate
- *militar*: alcázar, rehén, jinete
- *edificios y artículos de uso*: adobe, azulejo, alfombra
- *otros términos*: albornoz, joroba, fulano

Los préstamos árabes, como parece ya muy claro, permanecen a la fase 4 de Van der Sijs, la gente ya no se ven cómo préstamos verdaderos y a muchas veces no son reconocibles cómo elementos extranjeros en la lengua. El castellano ha muchas veces transformado la forma de las palabras para acomodarlas a las reglas castellanas de escribir y ya son en la lengua durante un largo tiempo. El número exacto de los arabismos no está claro por esta misma razón. El libro más conocido sobre arabismos el 'diccionario de arabismos' de Corriente se han escrito durante un periodo de 70 años y fue una colaboración de muchas personas y universidades.

De todos modos, la influencia ha caracterizado la lengua, y las palabras de origen árabe forman una parte imprescindible de la lengua, como dicen Klein-Andreu:

*"...they are now a distinctive characteristic of Spanish and also of Portuguese, which sets them apart from other Romance languages' (Klein-Andreu, Spanish through time. 2010: 96)*

### **3.5. Influencias europeas (siglo XV hasta hoy)**

Más influencias claras en el español se presentan después del siglo XV, con aparición de palabras italianas y francesas. Es en este periodo, no sólo a causa del renacimiento, que veremos que por todas partes de Europa se interesaban más por la cultura antigua de Italia y Grecia, pero también a causa del creciente negocio entre los países europeos. Los contactos cada vez más intensos que se producen por este negocio pero también por el colonialismo se provoca entre las lenguas esta nueva ola de préstamos en Europa. El colonialismo causaba que todo Europa estaba en contacto con otros pueblos, por ejemplo los moriscos, negros y gitanos. (Pons Rodríguez, 2010, p 94)

La unión, creada por los Reyes Católicos Isabel y Fernando, de las diferentes partes de la península en 1492 también ayudaba a la unión de las lenguas del país, determinando el Castellano cómo el dialecto principal del país. Es en esta época también que se perdió las lenguas del leonés y el

aragonés. En el siglo XVIII se enriquecieron la lengua con palabras francesas por causa de la dominación Borbón. La respuesta a esta creciente influencia fue la fundación de la Real Academia Española, un desarrollo muy importante (Pons Rodríguez 2010: 109).

La influencia del francés empezaba a ser más intensa con la llegada de los llamados 'troubadours' en la edad media y también estaba reforzada con la participación francesa en la reconquista. Sin embargo, un aspecto muy importante de esta influencia fue el aspecto religioso. Muchos peregrinos franceses viajaban a Santiago de Compostela y además, la reforma de la liturgia se iniciaba en Francia y se transportaba al sur. (Klein-Andreu, 2010: 100) La influencia del francés se aumenta también a causa de la revolución francesa en 1798 con sus ideas de libertad, igualdad y fraternidad. Palabras de esta época que tiene su origen en el francés son por ejemplo: batallón, marchar, trinchera y jefe. Que originaban en el conflicto entre Francia y España. Pero también había palabras en otras categorías: banquete, moda, parque y bacalao.

Sin embargo, la influencia del francés era más grande en el siglo XVIII con los Borbones. También aparecen muchos términos militares o palabras relacionadas con la moda, por ejemplo: brigada, cadete, y pantalón.

Durante los siglos XIX y XX se continuaba tomar palabras del francés en estas categorías, sin embargo, su cantidad no era tan grande como en el siglo XVIII, a causa del surgimiento del inglés. El francés siempre ha sido una lengua que transmite préstamos ingleses al español, por causa de la proximidad de los dos países (Francia y España) y el negocio intenso entre Francia e Inglaterra. Esta característica del francés estaba muy importante en los últimos dos siglos. (Klein-Andreu 2010: 101,102)

Otros desarrollos importantes en esta época era el surgimiento en la distribución de producciones escritas. El desarrollo del ensayismo, el periodismo y las diferentes corrientes en la literatura que en estos años por primera vez a causa de la invención de la impresión podían ser distribuido por grandes parte de Europa también han influenciado la cantidad de préstamos. Parece ya claro que la accesibilidad a más información o libros en otras lenguas causa más préstamos en una lengua. (Pons Rodríguez 2010: 109, y más sobre el papel de inglés en la prensa en los siglos XVII y XVIII véanse Crystal 2004: 91)

### **3.6. Conclusión**

Hemos deducido el trayecto del desarrollo del castellano como lengua principal de la península. En este capítulo nos hemos fijado principalmente en la influencia de otras lenguas al castellano. Hemos visto que antes de la llegada de los Romanos no se puede hablar de una lengua española en la península, ya que había muchos idiomas esparcidos sobre el país y que una influencia en la lengua de hoy casi no se tiene. De estas lenguas antiguas no se saben mucho y es por esto que el latín vulgar se puede deducir como la verdadera base del castellano. Otra influencia muy grande era el árabe que es el origen de numerosas palabras que ahora nos veremos cómo verdaderamente españoles. Otras influencias eran los visigodos y los franceses, sin embargo sus influencias no eran tan grandes como el latín y el árabe. La parte de francés como lengua transmisora por palabras inglesas es quizás su más importante.

#### 4. La revolución tecnológica y el surgimiento de comunicación de masas

Se puede constatar que el gran vuelo del inglés en el último siglo se ha originado en la posición fuerte de los EE.UU (Klein-Andreu, 2010: 170). El interés por la cultura inglesa empezaba en el siglo XVIII, sin embargo el surgimiento enorme de préstamos ingleses no empezaba hasta la segunda parte del siglo XX ( Penny, 1991: 230) Esto está también relacionado con el desarrollo de películas en los EE.UU, el Plan Marshall y especialmente en el surgimiento del mass media que empezaba por gran parte en este país, todo esta distribución fue acompañado con el “American way of life”. Sin embargo no sólo la influencia de los Estados Unidos se intensificaba sino también la influencia de Inglaterra por causa del surgimiento en el turismo de los ingleses a las playas españolas en los años 60(Görlach,2002, : 129). Todo esto era parte de comunicación impersonal (Anderman & Rogers, 2005: 176) que es una forma de comunicación que existe en todas las formas de distribuir cultura o ideas sin usar lengua, esta incluye la distribución de ropa, comida y la tecnología.

Nos fijamos principalmente y primeramente en esta distribución de tecnología y la revolución tecnológica que causó que todas estas ideas se podían distribuir muy fácilmente. Como describe Manuel Castells (2010) la característica más típica de esta revolución tecnológica es el aparente círculo perpetuo de información, globalización y conectividad.

Castells habla de una economía que se ha formado en los últimos 25 años, en la que información, globalización y conectividad están al centro de la atención. Y es especialmente esto que ha contribuido al surgimiento del inglés como lengua franca en la comunicación. La gran importancia de la distribución de instituciones y compañías de información en una manera rápida y global ha causado una conectividad entre países y compañías cada vez más intensa.

Esta conectividad se ha causado por las nuevas invenciones tecnológicas que mejoraban la facilidad de transmitir esta información. La conectividad intensa y fácil empieza con la distribución de teléfonos, tanto los normales que estaban en casa como más tarde los teléfonos móviles. Esta tendencia de contactos fáciles a otras personas está seguido por la distribución de internet en interlocutorios, a través de wifi y en los últimos años internet accesible en teléfonos móviles. Esta accesibilidad causa que la participación de gente en discusiones era más fácil que antes, como muestra Lovink (2011: 51):

*“Participation has moved from something that had to be fought for to something entirely normal, expected, and, indeed, encouraged by commercial platforms”*

Y también Slevin (2002: 199) muestra que la distancia entre gente y eventos en otras partes del mundo parece más pequeño que antes. Nuestra participación o opinion a estos eventos puede ser más directo: *“...The WWW allows distant events to affect us more directly than ever before”*

La tercera tendencia de Castells (la primera es la información, la segunda es la globalización) de esta conectividad está conectada con la ya mencionada accesibilidad al internet. En foros en el internet todo el mundo puede ser en contacto con todo el resto del mundo. No son solamente eventos que se distribuye muy fácil de un país al otro, sino también ideas o culturas de otros países<sup>9</sup>.Y para facilitar esta transmisión de esas informaciones entre gente de países diferentes, que muchas veces no hablan la lengua del otro, se busca una lengua en la que ambos hablantes se pueden comunicar y a menudo en el internet esta lengua sería el inglés. (Dovring (1997))

Esto conecta la conectividad a la globalización: la accesibilidad fácil de información e ideas a un nivel que no más es nacional sino internacional y global<sup>10</sup>. Todas las agencias en las economías de hoy

---

<sup>9</sup> Véanse Duranti, 1997 p31 sobre distribuir cultura a través de personas tanto como a través de objetos que personas usan y su alrededor que influye sus decisiones

<sup>10</sup> La conectividad entre gente por todas partes del mundo: véanse Lovink 2011 y James et all, 2009 y Lievrouw and Livingstone (2002)

están en contacto intensa, esas agencias o compañías usan nuevas tecnologías o innovaciones informáticas que se han encontrado por todo el mundo.

Más globalización causa un más grande conectividad que a su vez causa más información que permite más globalización y así veremos eso círculo perpetuo de que habla Castells.

Con el intercambio de obreros y tecnologías laborales de un país al otro se han tomado solamente el primer paso en este proceso de interconectividad.

Este paso está seguido por el intercambio académica e intelectual; obras de profesores, trabajos de estudiantes e investigaciones académicas se podían transmitir con más facilidad (Anderman & Roger 2005: 5), como también políticos, poetas y periodistas (Anderman & Roger 2005: 175). La tercera fase de la globalización conectada con la creciente conectividad es la dispersión de la gente 'normal'. Ciudadanos que están en contacto en foros de discusión y que no hablan sólo de libros interesantes o de obras universitarias sino también de películas que han visto o de situaciones políticas. Esta creciente conectividad entre la gente causaba que la importancia de estos foros al internet ha tomado un gran vuelo en los últimos años. No sólo discutieron sus hobbies sino también empezaban a compartir videoclips, música y mucho más.

Aquí, sin embargo, podemos ver otro razonamiento de Castells, es decir la aparente diferencia de clase entre palabra escrita y la palabra oída. Él dice en capítulo 4 de su libro que ya hace mucho tiempo que la gente de la alta clase podían leer y la gente de la baja clase muchas veces no podían leer y ellos debían ver el teatro de la calle, del no habían un guión y el de la alta clase si lo tenía y de esta manera mantenía un cierto tipo de nivel.

Hoy en día podemos ver este punto de vista también; la alta clase a menudo puede ir a los teatros, lee libros académicos y muchas veces no participe en las actividades del pueblo. La gente de la clase baja al otro lado se fijan más a los tipos de arte que muchas veces son más baratos, cómo películas, ver la televisión o ir a un match de fútbol. La clase media está en el centro de estos dos extremos.

Esta teoría de Castells es de importancia a la formación de préstamos en una lengua. Puede explicar porque algunas préstamos se puede dispersarse por gran partes de una sociedad, por ejemplo las palabras que entran en las clases bajas de una sociedad que es más grande que la clase alta.

Esta tendencia de interconectividad, como ya está claro, se sigue también en el uso de internet de las clases. No basta con decir que las clases bajas no leen nunca obras académicas en el internet, al contrario, estas obras están más fáciles a obtener que antes y al otro lado la clase alta puede ver también videoclips que normalmente no vería. Sin embargo, son la gente de las clases baja y media que han creado un gran parte del internet y que están lo más bajo la influencia del inglés, como dice Anderman & Roger (2005: 176):

*“At the same time, advancing from the fringes of society are a number of American-inspired ‘underdog’ subcultures not (yet) part of the elite, i.e. young computer nerds, skaters, role-playing clubs, hiphop cultures etc.”*

A través de estas sub-culturas influenciadas por el inglés entran muchas palabras ingleses o formadas por la influencia del inglés. Son también estas sub-culturas que usan cada vez más las nuevas formas de comunicación.

Y, de esto modo veremos también la tercera gran desarrollo del siglo XX<sup>11</sup> que ya se ha mencionado, el desarrollo de las películas que por gran parte ha empezado en los EE.UU. Estas películas se ha distribuido por todo el mundo y ellas están muchas veces el tema en los foros al internet. La importancia de películas en el siglo pasado y el siglo XIX es grandísima, se crea numerosas de ellas cada año, lo más, sin embargo, en India. De todos modos, la producción de los EE.UU ha sido muy grande desde el principio de películas (Crystal 2004: 99). No son sólo películas que entran en la península sino también programas a la televisión, a veces subtulado, que distribuye ideas

---

<sup>11</sup> La primera es el desarrollo económico que han hecho que la gente puede estar en contacto con otras culturas a través de viajes o del internet. La segunda sea la conectividad, tanto económico como cultural.

Estadounidenses o frases hechas que son difíciles a traducir.

#### **4.1. Conclusión**

El círculo perpetuo de información, globalización y conectividad conecta el mundo cada vez más. Esto ha causado la gran importancia de internet que permite que la información de un país puede transmitir a otro país con mucha facilidad. Y porque mucha de esta comunicación es en inglés, su influencia se crecía en el internet y también fuera del internet. Especialmente los jóvenes adaptaban estas palabras ingleses como para diferenciarse de sus padres y como forma de moda.

Nos veremos que esta influencia en la lengua de los jóvenes, pero también la influencia en las lenguas en la calle ha dado paso a un gran número de nuevas palabras ingleses, también en la lengua española. Las nuevas formas de comunicación, a través de internet, causa que el inglés es cada vez más importante para aclarar una opinión en un foro. De esta manera nos veremos la importancia del inglés y que la manera principal en la que el inglés entra en otras lenguas hoy en día será por los medias nuevas.

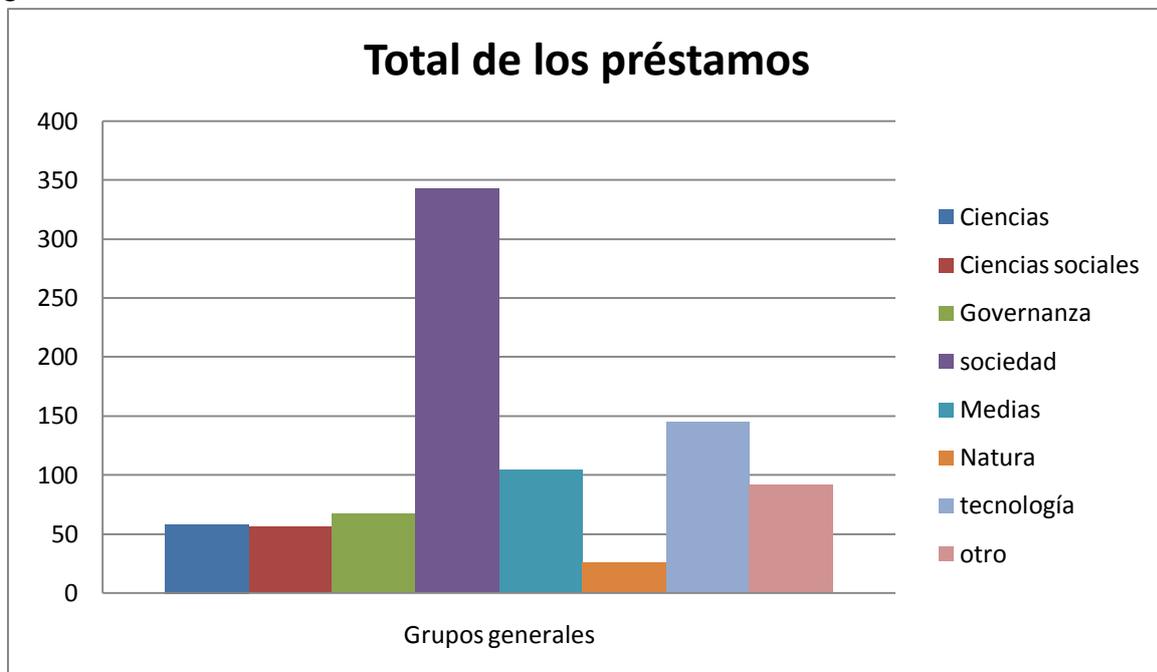
## 5. Conclusión

Se ha tratado deducir el número y la primera aparición de préstamos ingleses en el castellano peninsular. Se lo ha deducido con la ayuda del diccionario de Moliner y luego se ha buscado la primera aparición al sitio web de la Real Academia Española.

Parece que al sitio web de la RAE no aparecen préstamos ingleses antes de los años setenta que es una cosa extraña. Palabras como cowboy o dólar suelen ser introducido a la lengua ya en los siglos anteriores y no por primera vez en el siglo XX. Sin embargo se puede explicar esto naturalmente por el aislamiento de España durante gran parte del siglo XX a causa de las dictaduras y los problemas económicos del país. Pero, nos volvemos a los resultados del sitio web.

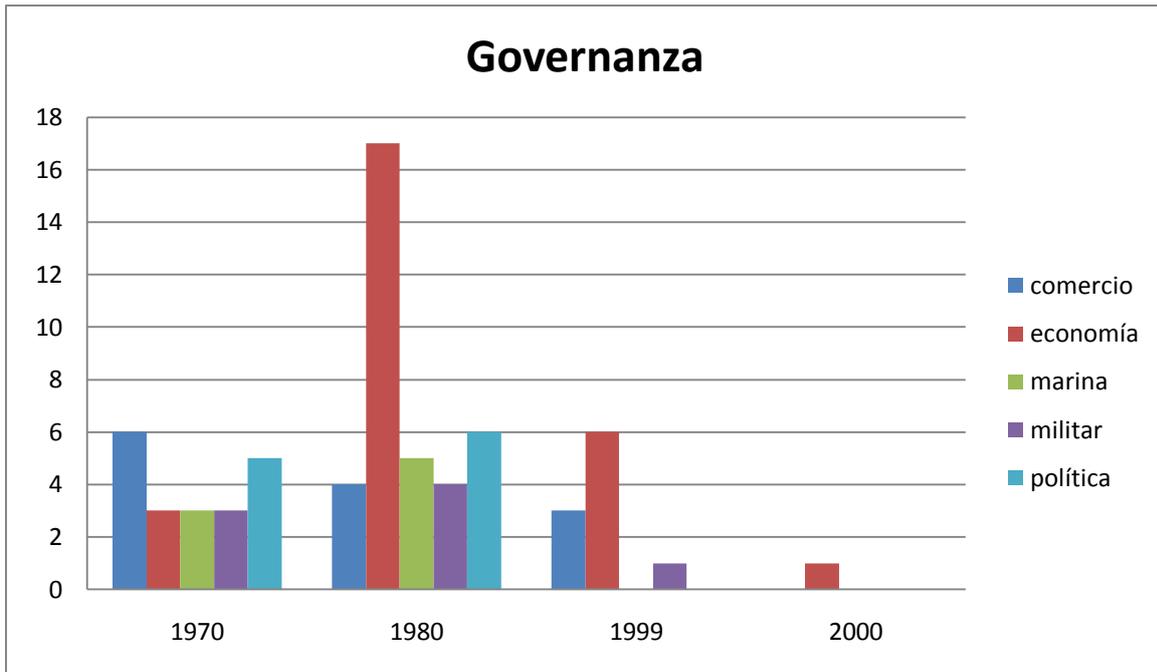
Cuando se había terminado la investigación de la primera aparición de los préstamos muy pronto algunas cosas se llaman la atención. Para aclarar los resultados se han formado gráficos que los muestran en una manera fácil y también completa.

Es imprescindible saber primero el número del total de los préstamos ingleses y sus grupos generales.

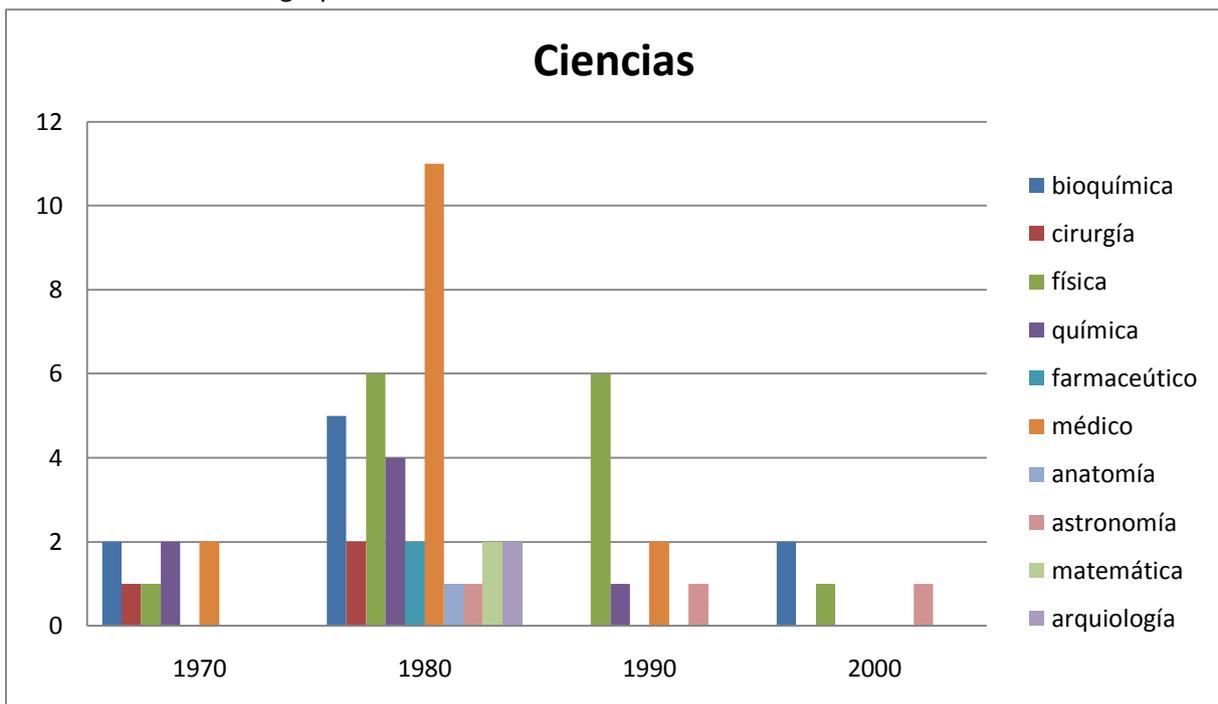


Luego se ha tomado los grupos generales, divididos en sus categorías principales y se los ha puesto en un gráfico dividido por las cuatro décadas (1970,1980,1990,2000) a la x medían y el número de préstamos nuevos en las categorías en esta década específica a la y medía.

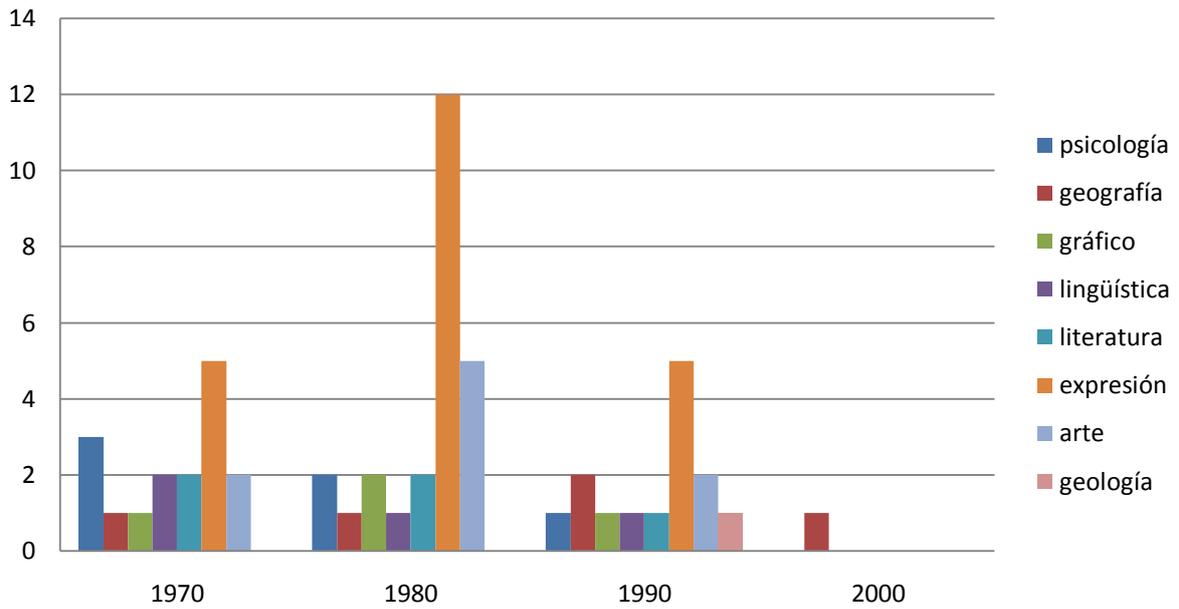
Por ejemplo, el grupo de gobernanza está dividido en las categorías : economía, militar, marina y política. Así se puede ver, por ejemplo, que en el década de los setenta se aparece tres palabras nuevas derivadas del inglés en la categoría 'economía'.



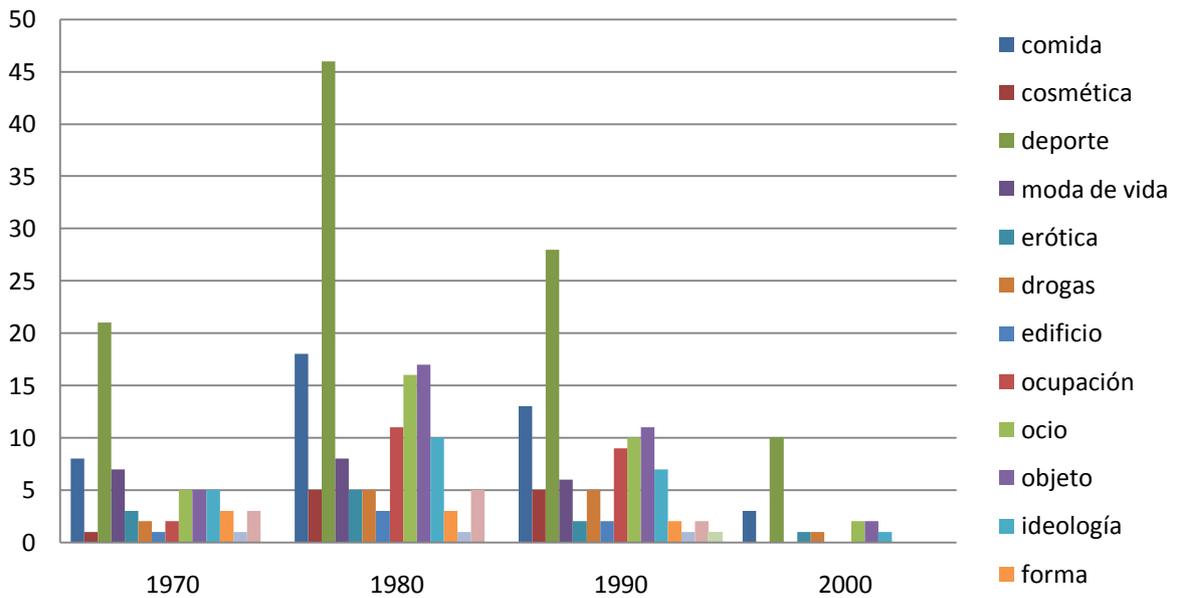
Se ha hecho un gráfico de todos los grupos generales divididos en las categorías. Vamos a ver los resultados en los otros grupos.



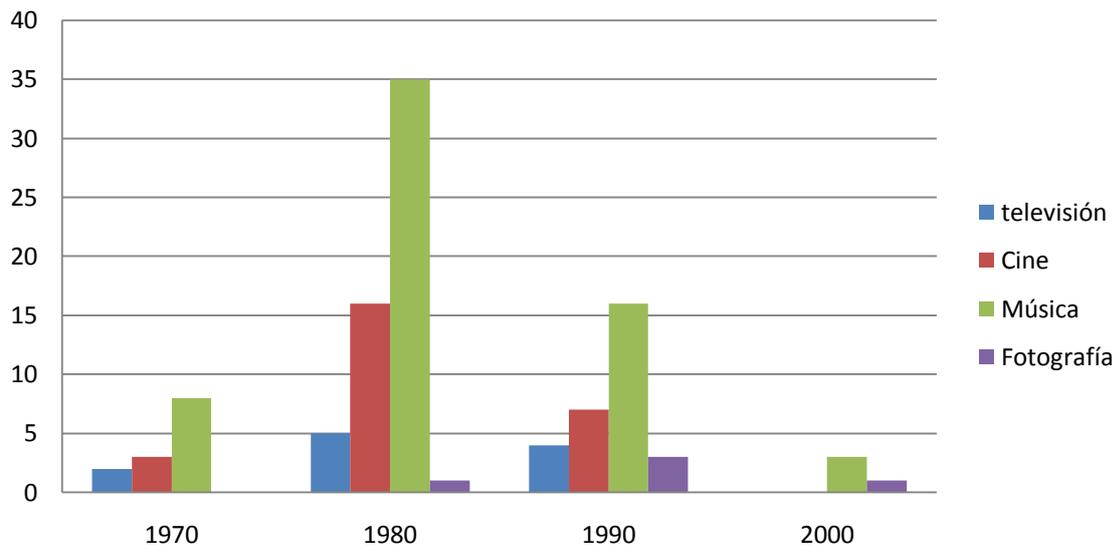
## Ciencias sociales



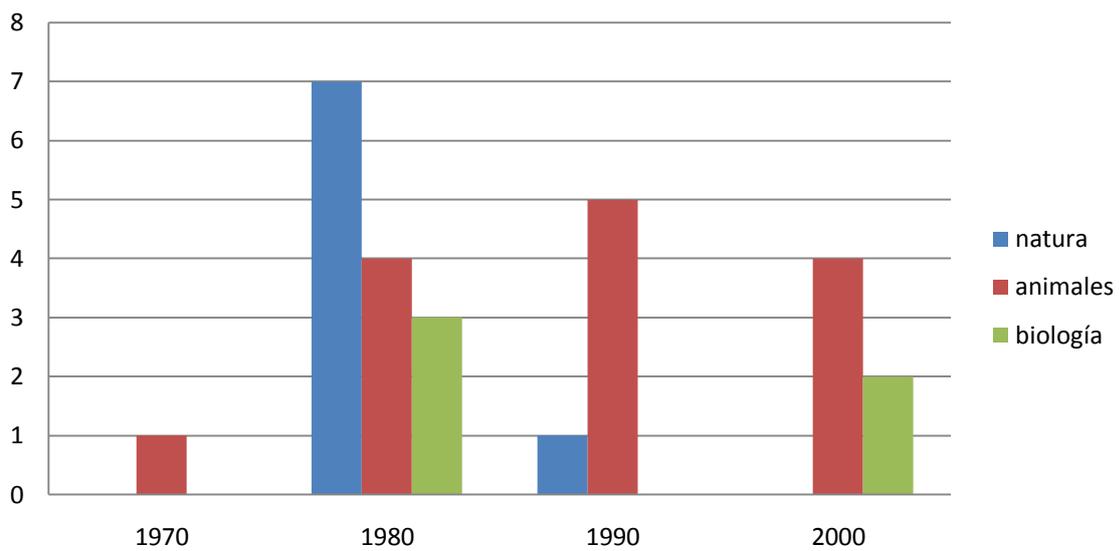
## Sociedad

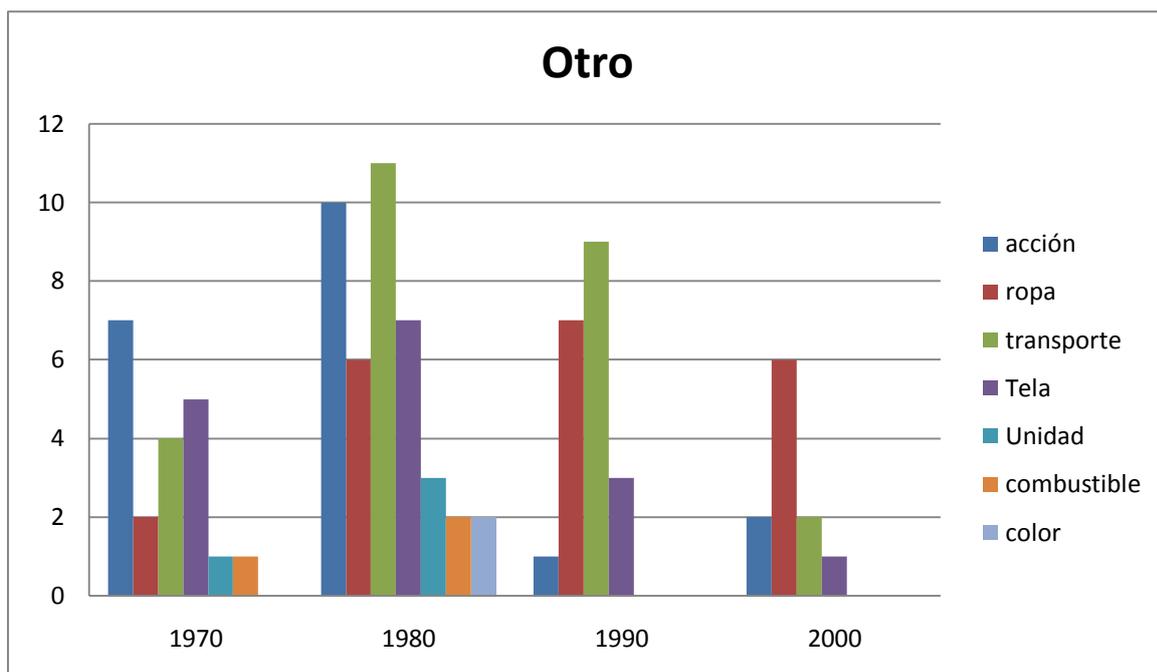
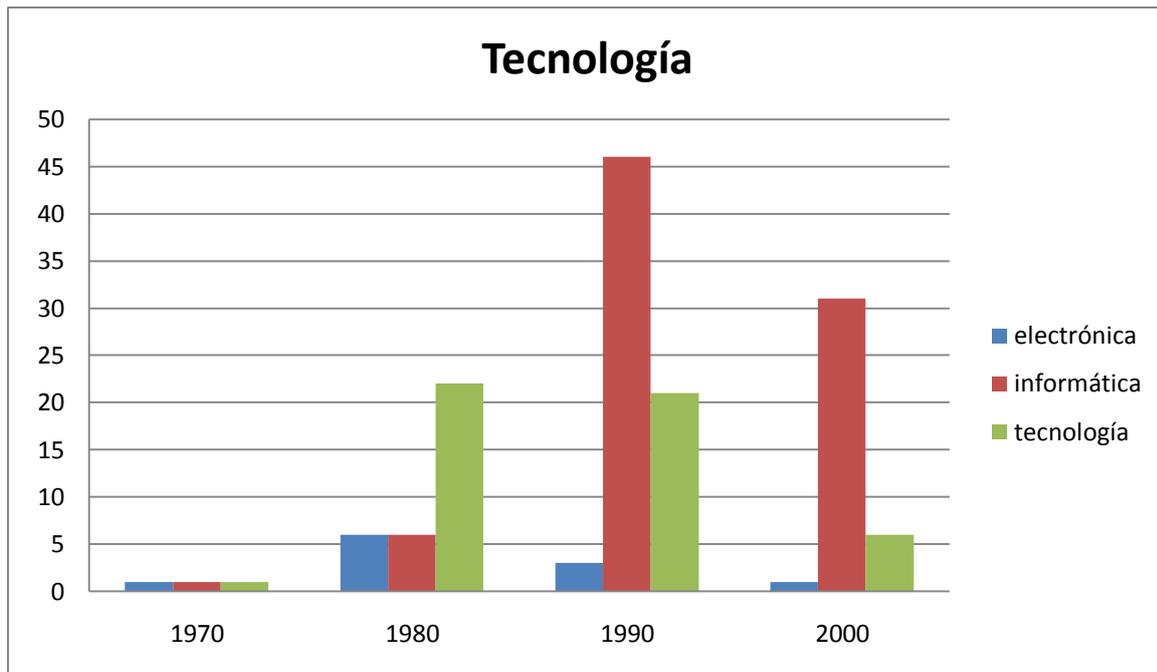


## Medias



## Natura





De estos gráficos ya podemos concluir algunas cosas:

Primero que el grupo de la sociedad es lo más grande de todos los grupos en la que se ha dividido las palabras. Esto se puede explicar por el gran número de categorías diferentes que son parte de este grupo que es proporcionalmente mucho más grande que el número de categorías en los otros grupos. Sin embargo será injusto ponerlos en otra categoría ya que realmente son parte de la sociedad y no por ejemplo de la categoría de 'Medias', 'Gobernanza' o 'Ciencias'.

Cómo explicar este gran número en el total de los préstamos? Se lo puede explicar por la categoría 'deportes' que es sin duda la categoría más grande en el total de los préstamos. Pero esto no explica

porque el grupo es tan grande con respecto al número de categorías.

Como decía Van der Sijs el primer grupo en el que aparecen palabras de otras lenguas a menudo es el grupo de la ciencia. Sin embargo en el castellano peninsular esto no ocurre de nada, al revés es uno de los grupos más pequeños del total. Esto está conectado al tamaño del grupo de la sociedad, parecía que en el castellano peninsular se suele tomar más palabras del inglés que se puede entrar en la lengua por la gente de la calle y no de la gente académica.

Esto se puede conectar al tamaño de ambos grupos del pueblo, el grupo de académicos es más pequeño que el grupo de la gente de la calle. Y este grupo, como ya hemos visto está cada vez más en contacto con el extranjero a causa de la creciente accesibilidad al internet.

En este trabajo se ha tratado deducir el número de préstamos ingleses especialmente en la categoría de la informática, pensando que su número sería lo más grande en la última década. Cuando nos fijamos en los gráficos de los préstamos ingleses podríamos decir que esta es verdad. Su número en los años 2000 es el más grande del total.

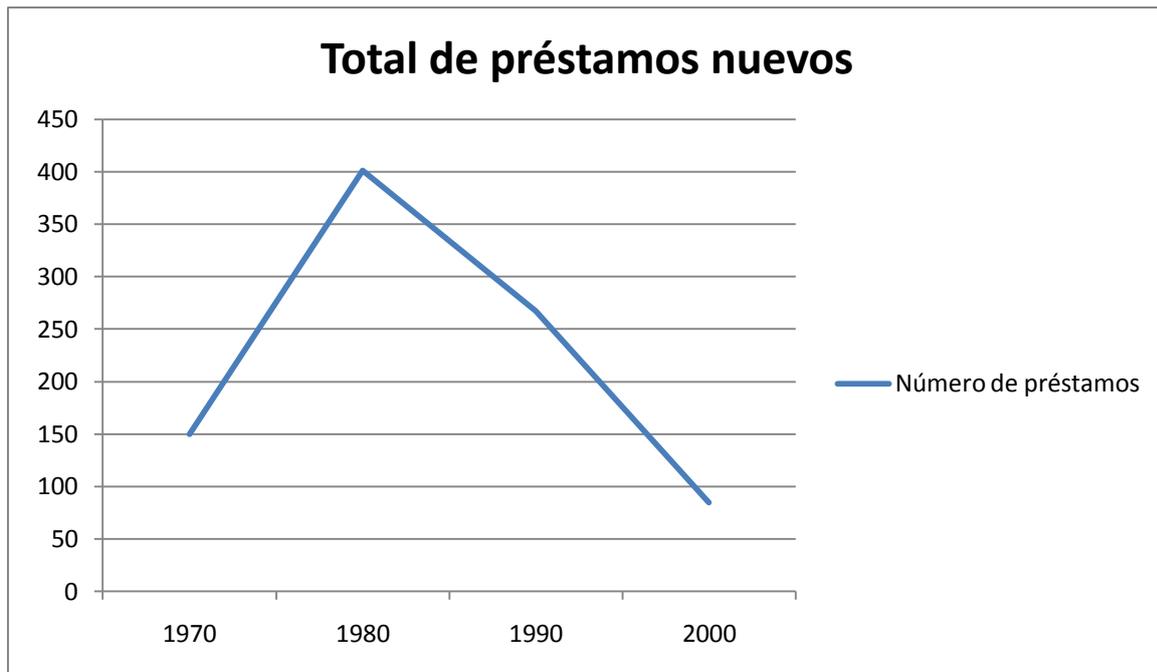
Sin embargo nos vemos otras cosas muy extrañas por ejemplo, aunque su número sea lo más grande en este año su verdadera clímax no es en esta década sino en la década anterior, en los años noventa. En la investigación en el principio se ha dicho que su número sería el más grande en la época de los años 2000 a causa de las medias nuevas, el surgimiento de las nuevas formas en las que los pueblos de todo el mundo podrían estar en contacto cómo Facebook, Twitter y Youtube, que se han crecido y se han creado en esta década. Sin embargo esto no es el caso cuando vemos los gráficos.

Otra cosa en la que nos querríamos fijar es el verdadero clímax de los préstamos ingleses en la lengua castellana que no es en los años 2000 y tampoco es en los años noventa, sino es en los años ochenta con más de 400 en esta década.

En estos años se introducían especialmente muchas palabras en la categoría de deportes y expresiones derivadas del inglés<sup>12</sup>. Y aunque la categoría de la informática sea creciente en su número y ha causado un llamada 'boost' en el total de préstamos no podría evitar que el número en total de préstamos está bajando en los últimos 20 años, y no creciendo como se había pensado antes.

---

<sup>12</sup> Cosa que Klein-Andreu ya notaba en su obra "Spanish through time" (2010,p170)



En conclusión: el número de préstamos asociados con la informática es el más grande en los años 2000, de todas las palabras nuevas en estas años esta categoría es el más grande. Sin embargo esta categoría es el más grande en los años noventa, y no en los años 2000 y por esto el hipótesis no es correcto. Es difícil explicar este fenómeno. Quizás las palabras en la categoría de la informática no entran en la lengua por la formación de palabras propias por estas cosas por la gente de España y por esto no haya una necesidad por estas palabras.

## 6. Discusión

La revolución y el surgimiento de la tecnología ha causado un creciente número de préstamos ingleses en la lengua castellana de la península Ibérica. Sin embargo su número no era más grande en los años 2000 como mucha gente suele pensar, sino era lo más grande en los años noventa, una época en la que el número de préstamos ingleses ya estaría bajando.

No se han fijado en la categoría en la que se aparecen los más préstamos ingleses en total, la categoría de deportes que era lo más grande en los años ochenta. Esto era un descubrimiento sorprendente porque se han fijado en principio en los préstamos en la categoría de la informática. Quizá sea una idea por nueva investigación: el origen y la causa del número enorme de los préstamos en esta categoría.

Tampoco se han prestado atención al bajar del número de los préstamos ingleses en total. Con la creciente conectividad del mundo y España también naturalmente se haya esperado que este número sería creciente también. Investigar este paradox podría ser interesante.

Otra cosa que será interesante investigar es la influencia del inglés en otras lenguas europeas como el francés o el alemán, quizá en estas lenguas se vean esta misma tendencia, o quizá no.

También se puede fijar más en la influencia de otras lenguas europeas al castellano, puede ser que la influencia del alemán o francés se ha crecido enormemente por causa de las nuevas tecnologías y la comunicación de masas. De todos modos, las investigaciones sobre la influencia de estas nuevas formas de comunicación hoy no son suficientes y hay mucho para investigar. Y quizá, hoy en día cuando las culturas diferentes del mundo parecían cada vez más cercas al otro, nos interesan otra vez por las teorías viejas de Sapir y Whorf y las piensa interesante otra vez, o al otro lado, tenemos que revisar todas las teorías sobre cultura, influencia y lenguas.

## 7. Bibliografía

- Anderman, G. & Roger, M. 2005. *In and out of English: for better, for worse*. Newark, Clevedo: Multilingual Matters
- Castells, M. 2010. *The rise of the network society*. Malden, MA: Wiley-Blackwell
- Corriente, F. 2003. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos
- Crystal, D. 2004. *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press
- Crystal, D. 2006. *Language and the internet*. Cambridge :Cambridge University Press
- Duranti, A. 1997. *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press
- Dovring, K. 1997. *English as a lingua franca*. Westport: Preager Publishers
- Fischer, S. 1999. *A History of Language*. London: Reaktion Books LTD
- Görlach, M. 2004. *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press
- James et al. 2009. *Young people, ethics, and the new digital media*. Massachusetts: M.I.T. Press
- Klein-Andreu, F. 2010. *Spanish through time*. München: Lincom Europa
- Lathrop, T. 1986. *the Evolution of Spanish*. Newark, Clevedon: Multilingual Matters
- Lievrouw and Livingstone (2002). *Handbook of New Media*. London: SAGE Publications Ltd.
- Lloyd, P. 1987. *From Latin to Spanish. Vol I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Pennsylvania: University of Pennsylvania
- Lovink, G. 2011. *Networks without a cause*. Cambridge: Polity Press
- Moliner, M. 2007. *Diccionario de uso del español. A-I*. Madrid: Gredos
- Moliner, M. 2007. *Diccionario de uso del español. J-Z*. Madrid: Gredos
- Nebot, F. 2008. *Historia general de la lengua española*. Valencia: Tirant lo Blanch
- Nebrija, A.1492. *Gramática de la lengua castellana*. Salamanca
- Penny, R. 1991. *A history of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press
- Pidal, R. 2005. *Historia de la lengua española. Volumen I*. Madrid:
- Pons Rodriguez, L. 2010. *La lengua de ayer: manual práctico de historia del español*. Madrid :Arco/
- Van der Sijs, N. 1996. *Leenwoordenboek*. Den Haag: Sdu Uitgevers
- Slevin, J. 2002. *The internet and Society*. Cambridge: Polity Press
- Stone, Howard. 1957. "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral". *Revista de Filología Española*, XLI, págs.141-160.
- Whorf, B. 1971. *Language, Thought and Reality. (John B. Carroll)* Massachusetts: the M.I.T. Press

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

<b>Palabra</b>	<b>Categoría</b>	<b>Año</b>
Absentismo	ideológico	1976
Abstract	tecnológico	1999
Acre 1	unidad	1975
Action Painting	pintura	1994
Adrenalina	bioquímica	1991
Adware	informática	2004
Aerobús	transporte	1980
After Hours	ocio	1994
Aftersun	cosmética	1998
Airbag	tecnológico	1994
Albatros	animales	1986
Aluminio	física	1981
AM	física	1980
American way of life	expresión	1977
Amerindio	ideológico	2001
Amish	ideológico	1985
Anfetamina	farmaceutico	1980
Apartheid	ideológico	1984
Apartotel	ocio	2002
APEX	economía	2004
ASA	fotografía	1990
ASCII	informática	1994
Ataché	objeto de uso	2001
Audio	tecnológico	1994
Audiotext	tecnológico	1995
Auditar	economía	1984
Autocar	transporte	1984
autocue	televisión	1990
Autodefensa	acción	1977
Autofoco	fotografía	2002
Autofocus	fotografía	1990
Autostop	transporte	1977
Aviónica	electrónico	1996
Babi	expresión	1986
Baby boom	geografía	1993
Baby sitter	ocupación	1980
Backgammon	juego	1995
Backup	informática	2000
Bacon	comida	1990
Bádminton	deporte	2002
Bafle	música	1986
balompié	deporte	1978
Balonvolea	deporte	1975
Banjo	música	1987
Banner	informática	2003

Bantustán	geografía	1986
Bar 1	ocio	1980
Barbour	ropa	2001
Barman	ocio	1981
Barnacla	tecnológico	1986
Basic	informática	1984
Bate	deporte	1977
Bazuca	militar	1983
Beat	música	1980
Beatnik	ideológico	1992
Beautiful people	expresión	1988
Be-Bop	música	1985
Begum	ideológico	1988
Behaviorismo	psicología	1975
Behaviorista	psicología	1975
Béisbol	deporte	1980
Bentónico	biología	2002
Best Seller	literatura	1981
Big Bang	física	1991
Bingo	juego	1976
Biofeedback	psicología	1990
Biopic	cine	1986
Birdie	deporte	1980
Bit	informática	1984
Black- Jack	juego	1986
Black-bass	música	1985
Blazer	ropa	1988
Blíster	objeto de uso	1998
Blog	informática	2003
Bloody Mary	comida	1988
Blues	música	1977
Bluesman	música	1987
Bluf(f)	economía	1981
Bobsleigh	deporte	1984
Body	erótica	1991
Body art	arte	1996
Bofetada	acción	1980
Bogey	deporte	1980
Bogie	mecánico	2000
Bol 1	objeto de uso	1975
Bomber	ropa	2003
Boogie	música	1994
Book	objeto de uso	1980
Boom	geografía	1993
Boomerang	objeto de uso	1980
Boss	ocupación	1980

Bote 3	marina	1976
Bourbon	comida	1985
Bowling	juego	1977
Box 1	objeto de uso	1977
Boxear	deporte	1980
Bóxer	ropa	2001
Boy	erótica	1980
Boy scout	ideológico	1985
Brainstorming	acción	1988
Break	música	1982
Break dance	música	1986
Bricbarca	marina	1981
brick	objeto de uso	1996
Bridge	juego	1975
Briefing	acción	1980
Broker	ocupación	1984
Browser	informática	2003
bug	informática	1997
Buggy	transporte	1996
bugui-bugui	música	1975
Bulldog	animales	1994
Bull terrier	animales	2002
Bulldog	animales	2002
Bulldozer	objeto de uso	1977
Bumerán	objeto de uso	1984
Burger	comida	1984
Business	expresión	1977
Bypass	médico	1988
byte	tecnológico	1993
Caddie/ Caddy	deporte	1986
Caddy	deporte	1995
Cake Walk	artes	1995
Cameo	cine	1987
Cameraman	tecnológico	1982
Camping	ocio	1980
Cantilever	ocio	1992
Cap 2	comida	1981
Caravanning	ocio	1990
Carpeta	informática	1993
Casting	cine	1989
Catalpa	biología	2002
Catamarán	deporte	1984
Catch-as-catch-can	expresión	1992
Catering	ocio	1990
Caucus	político	1989
CB	radio	1986

CD-ROM	informática	1998
Celo 2	objeto de uso	1989
Chairman	ocupación	1987
Champú	cosmética	1987
Charlestón	música	1979
Chart	economía	1985
Chárter	transporte	1987
Chat	informática	1997
Chelín 1	unidad	1981
Cheque	objeto de uso	1986
Chequear	acción	1984
Chester 1	comida	1995
Chill out	ocio	1996
Chinchín 2	expresión	1978
Chintz	tela	1976
Chip	tecnológico	1993
Chippendale	erótica	1988
Choque 2	ocio	1989
Chutar	deporte	1986
Cian	color	1986
Ciclostil	arquitectura	1977
Cistina	bioquímica	2002
Clan	ideológico	1988
Claristorio	arqueología	1989
Claxon	tecnológico	1980
Clergyman	ropa	1975
Clip 1	música	1985
Clip 2	cine	1985
Clíper	tecnológico	1991
clon 1	ocupación	1988
Clown	ocupación	1980
Club	música	1989
Cluster	informática	1997
Coach	deporte	1994
Cobol	informática	1997
Cocker	animales	2004
Cocktail	comida	1975
Cóctel	comida	1989
Codón 3	biología	1989
Cok	química	1979
Cold cream	cosmética	1978
College	artes	1986
Collie	animales	2000
Colt	militar	1980
Cómic	objeto de uso	1977
Comodoro	marina	1980

Compact Disc	tecnológico	1984
Composite	ocio	1977
Compost	natura	1980
Conectar	tecnológico	1992
Consulting	acción	1976
Contracepción	médico	1977
Contracultura	ideológico	1984
Conurbación	geografía	2000
Cookie	informática	2003
Cool	expresión	1980
Cool jazz	música	1980
Coolie	ocupación	1993
Copy 1	gráfico	1991
Copy 2	ocupación	1991
Copyright	gráfico	1982
Coque	química	1980
Corned beef	comida	1989
Córner	deporte	1977
Corporación	economía	1980
Cortisona	bioquímica	1981
Country	música	1980
Courier	ocupación	1994
Court	deporte	1995
Cowboy	ocupación	1977
CPU	tecnológico	1992
Crack	drogas	1982
Cracker	informática	1999
Cracking	informática	1980
Crash	economía	1987
Crawl	deporte	1984
Cricket	deporte	1975
Críquet	deporte	1996
Crol	deporte	1993
Cross	deporte	1978
Crossing-over	biología	1987
Crucial	expresión	1991
Cuáquero	ideológico	1980
Culi	objeto de uso	1995
Cup	comida	1975
Curry	comida	1981
Cúter	objeto de uso	1994
Cutter	ocupación	1996
Dance 2	música	1976
Dandi	moda de vida	1980
Dealer	drogas	1995
Deflactar	economía	1989

Deflector	tecnológico	1992
Deforestar	acción	1992
Delección	biología	1987
Delfinario	ocio	1983
Denim	tela	2003
Desodorante	cosmética	1988
Detectar	médico	1994
Detective	literatura	1977
Detector	tecnológico	1981
Deuce	deporte	1997
Dial 2	tecnológico	1986
Digitalizar	electrónico	1994
Disc-jockey	música	1977
Discman	tecnológico	1998
Disco-pub	ocio	1987
Diskette	informática	1990
Dislexia	psicología	1989
Display	tecnológico	1980
Disquette	informática	1987
Distal	anatomía	1988
DJ	música	1997
DNA	bioquímica	1975
Dogo 2	animales	1976
Dólar	economía	1985
Dolby	electrónico	1986
Dónut	comida	1995
Dopa	drogas	1988
Dopar	deporte	1986
Doping	deporte	1975
Doppler	médico	1995
Drag queen	moda de vida	1996
Dream team	deporte	1994
Dren	cirugía	1984
Drenaje	cirugía	1980
Drenar	cirugía	1975
Driblar	deporte	1985
Dribling	deporte	1977
Dril	tela	1975
Drive	deporte	1982
Driver	informática	1994
Drogadicción	drogas	1994
Drogadicto	drogas	1987
Drugstore	comercio	1979
Dumping	economía	1977
Duty-free	comercio	1990
DVD	tecnológico	1996

Eagle	deporte	1980
Ebonita	tela	1980
E-book	tecnológico	2002
E-Business	informática	2001
ECU	economía	1985
Ecuilizar	música	2000
E-Learning	informática	2003
Electroshock	médico	1975
Elfo	literatura	1980
E-Mail	informática	1995
Encriptar	informática	2003
Enter	informática	1992
Eón	expresión	1976
Epidural	médico	1987
Eslinga	ocio	1996
Eslip	ropa	1985
Eslogan	comercio	1989
Esmoquin	ropa	1975
Esnifar	drogas	1994
Esnob	moda de vida	1975
Espín 2	física	1996
Esplín	moda de vida	1979
Estándar	comercio	1994
Estanflación	economía	1976
Estator	electrónico	1988
Estrés	psicología	1989
Fabianismo	ideológico	1979
Factoring	economía	1992
Fading	radio	1990
Fair play	comercio	1977
Fan	música	1990
Fanzine	objeto de uso	1986
Fashion	expresion	1996
Fast Food	comida	1987
Feed back	acción	1975
Feeling	música	1994
Ferry	transporte	1987
Ferry-boat	transporte	1995
Festival	ocio	1980
Fiberglass	tela	1996
Fifty-Fifty	expresión	1984
Film	cine	1977
Filmar	tecnológico	1987
Filme	cine	1987
Filmografía	tecnológico	1987
Finger	tecnológico	1993

Finn	deporte	1980
Fitness	deporte	1996
Flash	fotografía	1986
Flash-back	cine	1984
Flipar	drogas	2003
Flipe	drogas	1995
Flirt	erótica	1976
Flirtear	erótica	1981
Floppy	informática	1993
FOB	economía	1980
Footing	deporte	1980
Formalina	química	1975
Fosgeno	química	1995
Foto-finish	deporte	1985
Frame	informática	1994
Freak	moda de vida	1996
Free jazz	música	1995
Free lance	moda de vida	1977
Freeware	informática	1997
Freón	química	1989
Fuel	combustible	1980
Fuel-oil	combustible	1976
Full	juego	1998
Full time	comercio	1999
Gaélico	pueblo	1977
Gag	cine	1977
Galón	unidad	1980
Gang	moda de vida	1994
Ganga 3	moda de vida	1984
Gángster	ideológico	1975
Gangsteril	ideológico	1977
Gangsterismo	ideológico	1984
Gap	economía	1987
Gasoil	combustible	1982
Gay	moda de vida	1987
Géiser	natura	1982
Giga 2	informática	1997
Gigabyte	informática	1994
Gimlet	comida	1989
Gin	comida	1977
Gin Tonic	comida	1977
Gincana	deporte	1994
Gin-Fizz	comida	1986
Ginger-Ale	comida	1989
Girl	erótica	1978
Glamour	moda de vida	1989

Glamouroso	moda de vida	1977
Glicina	bioquímica	1989
Goal Average	deporte	1982
Gol	deporte	1989
Gol average	deporte	1997
Golden	comida	1996
Golf	deporte	1988
Gore	cine	1994
Gospel	música	1994
GPS	tecnológico	1994
Gramófono	música	1980
Grand slam	deporte	1996
Gray	física	1989
Groggy	deporte	1997
Grogui	deporte	1995
Groom	ocupación	1996
Groupie	música	1991
Grunge	música	1995
Gym-Jazz	deporte	1984
Hacker	informática	1995
Hall	objeto de uso	1980
Hamburguesa	comida	1979
Hamburguesería	comida	1984
Hándicap	deporte	1976
Handling	acción	1987
Happening	ocio	1976
Happy Hour	ocio	2003
Hardcore	música	1994
Hardware	informática	1993
Hash	drogas	1995
Heavy	música	1986
Heavy Metal	música	1986
Hi-Fi	informática	1993
High Life	moda de vida	1977
Hip-Hop	música	1991
Hipnotismo	acción	1977
Hippie	ideológico	1980
Hippioso	ideológico	1997
Hippy	ideológico	1975
Hit	música	1977
Hit Parade	música	1977
HIV	médico	1986
Hobby	ocio	1980
Hockey	deporte	1975
Holding	economía	1985
Hollywoodiano/iense	cine	1994

Holter	médico	1982
Homeless	moda de vida	1993
Hooligan	deporte	1994
Hooliganismo	deporte	1995
HP	tecnológico	1985
Hula-hoop	música	1989
hula-hop	música	1997
Hula-Hula	música	1976
Hurra	expresión	1981
Iceberg	natura	1988
Igloo	objeto de uso	1986
In	expresion	1994
Indexar	informática	2003
Interface	informática	1995
Interfaz	informática	1993
Interferir	expresion	1989
Interféron	bioquímica	1981
Internet	informática	2001
Interview	acción	1981
Interviú	acción	1986
Intranet	informática	1997
jab	deporte	1982
jacquard	tela	1998
jazz	música	1980
jazz-band	música	1992
jazzman	música	1984
jean	ropa	1989
jeep	transporte	1976
jersey	ropa	1992
jet	transporte	1987
jet lag	transporte	1980
jet set (o society)	moda de vida	1990
jingle	música	1986
jockey	deporte	1976
jogging	deporte	1996
joint venture	economía	1992
joker	ocupación	1996
joule	física	1998
jumbo	transporte	1986
jungla	natura	1986
k.o	deporte	1985
kart	deporte	2003
karting	deporte	1980
ketchup	comida	1990
kick boxing	deporte	2002
kilobyte	informática	1998

kilt	ropa	2001
kit	objeto de uso	1992
kitchenette	edificio	1987
kleenex	objeto de uso	1987
know how	expresión	1982
kosher	moda de vida	1995
kung fu	deporte	1995
lady	forma de tratamiento	1982
lager	comida	1991
láser	física	1995
latin jazz	música	2002
latin lover	moda de vida	1981
LCD	electrónica	1986
lead	militar	1978
legging	ropa	1998
líder	ocupación	1987
lifting	cosmética	1989
light	comida	1992
linier	deporte	1975
link	informática	2003
links	deporte	1994
linotipia	gráfico	1975
lob	deporte	1984
lobby	político	1988
lock-out	política	1977
loft	edificio	1994
logística	matemática	1986
long play	música	1986
look	cosmética	1992
looping	deporte	2002
loran	marina	1986
lord	forma de tratamiento	1989
LSD	drogas	1977
lugre	marina	1981
lunch	comida	1976
magazine	objeto de uso	1986
magenta	color	1981
magnetostricción	física	2000
mail	informática	1993
mailing	informática	1997
malta	comida	1999
mandril 1	animales	1984
mango 2	natura	1983
marketing	economía	1987
mass media	tecnológico	1975
master	deporte	2002

máster	educación	1994
match	deporte	1980
match-ball	deporte	1980
maxisingle	música	1995
mediateca	edificio	1994
megabit	informática	1990
megabyte	informática	1994
megatón	física	1983
mibor	economía	1982
microchip	electrónica	1988
milady	forma de tratamiento	1977
mildiu	natura	1988
milord	forma de tratamiento	1981
minibasket	deporte	1988
minimal	arte	1986
minimal art	arte	1986
minimalismo	arte	1988
miss	forma de tratamiento	1975
missing	expresión	1983
míster	forma de tratamiento	1991
mistress	forma de tratamiento	1977
mitin	acción	1980
mobbing	acción	2002
mocasín	ropa	1997
mod	ideológico	1995
módem	informática	1994
modern style	arte	1986
money	objeto de uso	1980
mopa	objeto de uso	1992
morbilidad	geografía	1975
motel	ocio	1993
motilidad	física	1996
mountain bik	deporte	1992
mouse	informática	1993
moviola	cine	1990
MP3	informática	2003
music-hall	música	1993
nailon	tela	1977
nandrolona	bioquímica	1989
napa	tela	1983
new age	música	1988
new deal	economía	1977
new wave	música	1980
nick	informática	2003
night-club	ocio	1997
noquear	deporte	1994

nurse	ocupación	1985
nylon	tela	1981
OCR	informática	1997
off	tecnológico	1984
off line	informática	1999
off the record	expresion	1984
office	comercio	1983
offset	gráfico	1980
offside	deporte	2002
OK	expresion	1982
op art	arte	1989
open	deporte	1979
órsay	deporte	2001
oscar / óscar	cine	1982
out	deporte	1986
output	economía	1980
outsider	deporte	1989
outsourcing	economía	1999
pack	objeto de uso	1988
packaging	objeto de uso	2001
paddock	objeto de uso	1981
panel 2	tecnológico	1985
panfleto	objeto de uso	1977
pangolín	animales	1997
passing	deporte	1994
password	tecnológico	1995
PC	informática	1993
PDA	informática	1996
PDF	informática	2003
peeling	cosmética	1985
peep-show	erótica	1987
pellet	objeto de uso	1982
penalti	deporte	1980
penalty	deporte	1982
percentil	matematica	1989
pidgin	lingüístico	1995
piercing	cosmética	1996
PIN	informática	2001
pin	tecnológico	2004
píxel	tecnológico	1998
play	tecnológico / música	1988
play off	deporte	1986
playback	música	1982
playboy	erótica	1989
plexiglás	tela	1984
plis 2	expresión	1991

plotter	informática	1985
plug-in	informática	2003
plum-cake	comida	2001
poker	juego	1982
póker	juego	1981
pole	deporte	1987
polo 4	deporte	1988
ponche	comida	1982
póney	animales	1999
poni	animales	1988
pool	objeto de uso	1988
pop 1	música	1980
pop art	arte	1976
pop-up	informática	2003
póquer	juego	1982
post-it	objeto de uso	1995
premier	político	1977
prerrequisito	política	1987
pressing	deporte	1980
pressing	político	1983
prime rate	economía	1980
prime time	televisión	1986
prospectar	geológico	1990
prostaglandina	bioquímica	1981
proxy	informática	2000
pub	ocio	1980
pudding	comida	1999
pudin	comida	1996
pullover	ropa	1985
pulóver	ropa	1981
púlsar	astronomía	1996
punch	deporte	1995
punching ball	deporte	1997
punk	música	1986
punk-rock	música	1989
puzzle	juego	1982
quad	transporte	1995
quark	física	1995
quásar	astronomía	2002
rad	física	1981
radar	tecnológico	1983
raglan	ropa	2004
ragtime	música	1986
raid	militar	1985
RAM	informática	1986
rap	música	1989

rash	médico	1983
rating	economía	1982
rayón 3	tela	1984
RCA	electrónica	1980
reality show	televisión	1994
récord	deporte	1977
recordman	deporte	1980
referí	deporte	1975
réflex	fotografía	1990
relax	acción	1975
REM	médico	1980
remix	música	2003
reporter	ocupación	1991
reset	informática	1994
resetear	informática	1997
rhesus	médico	1983
rifle	militar	1995
ring	deporte	1978
roaming	tecnológico	2004
roast-beef	comida	1981
robot	tecnológico	1983
rock	música	1980
rock and roll	música	1989
rocker	música	1980
roll-on	cosmética	1996
ron	comida	1981
rosbif	comida	1997
rotenona	química	1981
round	deporte	1987
router	informática	2003
royalty	economía	1992
samario	química	1981
sampler	música	1994
sándwich	comida	1996
sandwichera	tecnológico	2001
scalextric	transporte	1994
scanner	tecnológico	1980
scooter	transporte	2001
scotch 1	comida	1981
scout	ocio	1987
screening	médico	1988
script	cine	1987
script-girl	cine	1993
self-made man	expresión	1981
self-service	comercio	1978
set	deporte	1988

set-ball	deporte	1986
sex-appeal	erótica	1981
sex-symbol	erótica	1982
shampoo	cosmética	1996
shantung	tela	1976
share	televisión	1986
shareware	informática	1993
sheriff	ocupación	1985
sherpa	ocupación	1980
sherry	comida	1977
shetland	tela	1997
shock	médico	1989
short	literatura	1976
short	ropa	1996
show	cine	1987
show business	cine	1977
show woman	ocupación	1994
showgirl	erótica	2003
shunt	médico	1988
sidecar	transporte	1981
single	música	1980
siniestralidad	política	1984
ska	música	1980
skateboard	objeto de uso	1994
sketch	televisión	1978
ski	deporte	2003
skin	ideológico	1993
slalom	deporte	1975
slang	lingüístico	1978
sleeping	transporte	1976
sleeping car	transporte	1976
slip	ropa	1995
slogan	comercio	1976
smash	deporte	1982
smoking	ropa	1996
SMS	informática	
snack-bar	comida	1990
snob	moda de vida	1977
snobismo	moda de vida	1976
snowboard	deporte	2003
soft	informática	2002
software	informática	1990
soling	deporte	1980
soling	edificio	1980
sorche	militar	1976
soul	música	1980

spa	ocio	1997
spam	informática	2002
spanglish	lingüístico	1983
spaniel	animales	1991
sparring	deporte	1984
speaker	político	1979
speech	acción	1977
speed	drogas	1987
spencer	ropa	1997
spider	transporte	1994
spin	física	1975
spinnaker	marina	1977
spleen	arte	1979
spoiler	cine	1994
sponsor	ocupación	1985
sport	deporte	1975
spot	television	1987
spray	cosmética	1988
sprint	deporte	1980
sprinter	deporte	1980
squash	deporte	1984
staff	ocupación	1977
stand	comercio	1986
standard	comercio	1977
standing	comercio	1976
star	cine	1982
starlette	cine	1995
starter	tecnológico	2002
step	deporte	2003
stick	deporte	1991
stock	comercio	1991
stop	transporte	1980
streaking	erótico	1995
stress	psicología	1975
strip-tease	erótica	1979
suéter	ropa	1985
supernova	astronomía	1980
superstar	cine	1984
	forma de tratamiento	
swami	/	1990
swap	economía	1992
swing	música	1980
tabloide	objeto de uso	1980
tabú	lingüístico	1977
talk show	televisión	1996
tamil	pueblo	1984

tanque 2	militar	1982
tee	deporte	1986
teenager	moda de vida	1986
teflón	tela	1981
telefilm	televisión	1980
telefilme	televisión	1979
teletex	tecnológico	1983
teletexto	tecnológico	1989
télex	tecnológico	1986
tenis	deporte	1989
test	acción	1988
testar 2	acción	1975
testear	acción	2004
tex-mex	comida	2003
thriller	literatura	1994
tílburi	transporte	1995
tipi	edificio	1976
tobogán	ocio	1976
toffee	comida	2003
tomahawk	militar	1976
toner	objeto de uso	1996
top 1	ropa	2003
top 2	marina	1980
top secret	expresión	1980
topless / top-less	erótica	1989
top-model	ocupación	1990
tornado	natura	1986
tory	político	1977
tótem	objeto de uso	1983
tour operador / touroperador	ocio	1977
tour operator	ocio	1977
training	deporte	1994
transepto	arquilogía	1989
transfer	deporte	1995
transistor	tecnológico	1998
transpondedor	tecnológico	1995
tranvía	transporte	1975
trekking	deporte	1992
trial	deporte	1977
trimarán	transporte	1980
trip	drogas	1977
tripsina	bioquímica	1975
trole	transporte	1992
trolebús	transporte	1994
trust	economía	1991

túnel	edificio	1984
tupperware	objeto de uso	1994
turismo	ocio	1980
turista	ocio	1989
turístico	ocio	1980
tweed	tela	1979
twist	música	1986
UHF	electrónica	1979
UHT	electrónica	1991
ultrasónico	electrónica	1984
unplugged	música	1994
urbanita	moda de vida	1988
URL	informática	1995
vagón	transporte	1983
vagonero	transporte	2000
vagoneta	transporte	1994
vamp	cine	1987
vampiresa	cine	1994
varietal	natura	1998
váter	ocio	1992
VHS	electrónica	2004
viaducto	objeto de uso	1992
vídeo	cine	1986
videocassette	cine	1986
videoclip	televisión	1986
videotex / videotext	tecnológico	1980
videotexto	tecnológico	1986
vinblastina	médico	1988
vip	moda de vida	1987
voleibol	deporte	1979
voltio 1	física	1988
walkie-talkie	tecnológico	2001
walkman	tecnológico	1995
WAP	informática	2003
warfarina	farmaceutico	1986
warrant	economía	1989
wasp	ideológico	1996
water	ocio	1989
waterpolista	deporte	1984
waterpolo	deporte	1977
web	informática	1995
webcam	informática	2000
weblog	informática	2003
webmaster	informática	2003
weekend	ocio	1989
western	cine	1981

whig	político	1980
whiskería	comida	1975
whiskey	comid	1988
whisky	comida	1984
wi-fi	informática	2004
windsurf / windsurfing	deporte	1984
windsurfista	deporte	1995
workshop	acción	1999
xhosa	pueblo	1994
XML	informática	2000
yak	animales	1986
yanqui	político	1977
yarda	unidad	1985
yate	marina	1977
yeyé	expresión	1975
yonqui	drogas	1981
yorkshire	animales	1995
yuppie	ideológico	1988
yuppismo	ideológico	1991
yuppy	ideológico	1990
yute	tela	1986
zapping	television	1990
zoom	cine	1987